
Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany

Parkhuts Olha Timkovna**Name:**

IF_Bog_09_01_Parkhuts**Code:**

1931**Born:**

Female**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

Pedagogical Institute, Philological faculty**School:**

Teacher**Profession:**

Teacher**Occupation:**

lives in Bohorodchany from 1953**Migration:**

50**Length:**

2009 ,17 אוגוסט ,שני**Date:**



Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Vog_09_01_Parkhuts - Пархуц Ольга Тимковна, 1931 г.р., село Приозерне Рогатинского района, с 1953 г. живет в Богородчанах, училась в Ивано-Франковске на филфаке пединститута. Учитель украинского языка, создатель краеведческого музея в школе № 1 г. Богородчаны. Зап. 50 мин. Соб. Белова О., Каспина М.

00.00 [Беседуем в кабинете этнографии и фольклора школы № 1. ПОТ спрашивает, чем мы интересуемся. Нами интересна история Богородчан, история района, этнография и культура тех народов, которые тут жили.] Богородчаны - таке селище невеличке.

00.01 Тут жили: більша половина поляків, євреї, а так як кажуть, одна третя була пили тут - о там є костел - як раз почалы осидаты, вси землі оукраїнців. Поляки зах жали польським магнатам. Потім Потоцький, польський магнат був такий, єнайкрашчи нал *перейшов на* Потоцький, він побудовав о цей костэл, и роздавав землю тым, кто як кажуть, в польську віру. Таких було багато у Горохолино, таки були и в Пидгір'ї, *я*, *принпольський* таки, шо перейшли на польську віру, им роздавали землю. Українці занималыся переважно

ремеслом,

хи, оброблялы землю, потим гончарство, потим дэрэво оброблялы. Украинци у00.02 шили кож зливо. Була школа, икого права. Всэ право було для полякив. И цэ дуже було приняна мали ни с початку шестирична, то там пэрший клас тильки, у пэршому класи вчили дитей на украинської мови. А уж з другого классу украинська мова була только одны раз на тыждень. Все предметы выкладалися на польской мови. Алэ украинци и свое шанувалы.

клады. Наприклад, Риздво. Украинци риздвуют сёмого [07.01], а и00.03 Булы дуже таки пр воны двадцать пятого [поляки - 25.12]. То на йихне Риздво польске никто з украинцив не працював. А воны [поляки на украинское Рождество] навпаки - рубали дрова, завозили гний, це неповага до украинського народу, до українських традиций. Не поважали ни церкви, ни чаив. Тильки в 39-му роци, колы пришла сюда радянська влада, тут створено було ывз середню школу.

пыли, то, як кажуть, украинци е всяки. Тут00.04 Потим вийна, знов в час вийны, як нимци зах багато було еврэйв, и цих евреив нимци, як всюды, нимци розстриливалы, увозилы. А потим почалась ворожнеча миж поляками и украинцами. Було так, що оженивса за польку, або ляк взяв украинку. Воны старалися выехати в Польшчу. Алэ от того украинця там никто не оп жувалы - бо ты украинец! Хоть уже и диты булы поляками. Воны навить там ипризнавав. Прин не признавалися, шо воны украинци! [Даже джети иногда не знали, что одни из родителей - украинец.]

00.05 Алэ украинци е украинцами - своих звычаев не цуралиса. [Рассказывает, что до сих пор),нкиамал, поют колядки, водят «Маланку» (Риздвоздесь красочно празднуют . Много знает на память. Говорит, что родилась в 1931гаивки , исполняютхрещеовВодотмечают г. Возглавляла организацию «Союз украинок».]

Василём, с переодеванием. Девушку наряжали парнем - Маланка 00.06 [Описывает обряд вкииґа , ходили колядовать. И сейчас ходят. Около церквиМаланкойпарня девушкой .]кденьиВел на дилиовыв

00.07 [Рассказывает о празднике Андреев день, 13 декабря - с девичьими гаданиями, выкладывают перед собакой булочки, смотрят, чью утащит, та девушка выйдет замуж. Говорит, что так гадали в районе, где она родилась - Рогатинский р-н, с. Приозерне - и об этих гаданиях она рассказала и здесь, начала эту традицию. Приезжали учителя с детьми из разных областей Украины - для обмена опытом.]

! В Богородчанах с 1953 г.,н, дэ РоксоланаиРогат 00.08 [Рассказывает о районе, где родилась - приехала сюда на работу.]

00.09 [ПОТ спрашивает о нашей специальности.] [Чем занимались евреи в Богордчанах?] лы кодны магазинчик. От там, дэ площа Шевченко, аТоргивлею. Тильки торгивлею. М го [около Дома культуры]. То всё було еврэйське мистэчко. [То опамьятник, вы шли коло нь есть евреи все вместе жили, кучно?] Так, так. Не, це було йихне мисто, а трошки далее було ленне. Жили энтар, кладбище. И недалеко вид кладбища було еврэйське посиийхний цв лы свои. Знаете, богатых евреив, таких, знаете, не було. Ну, булы ам ыевреи. Було - таки хат таки, знаете, звычайно - багато дитэй.

булы торгашами. Потим и00.10 А жинки ниде не робилы. Ж инки доглядалы дитэй. Чоловик йих частину розстрилялы дэсь, а частину вывезли. Дэ я кажу Приозерне, то там я памятаю - бо у нас поизд ишов через село, с Тернопиля, через Ходорив и ни Львив туды - то там у нас привозили май же кожны ночи евреив. И рано розстрилювалы. А мы малы дивилыся - так вид метр. Так там колгосп заорав, може там якись памьятний знак е. Там осэла бильш як за кил дуже багато [убитых евреев].

00.11 А тут звидци на Закарпатте вывозилы, через Яремче на Закарпатте. [Где было еврейское кладбище?] Було там, там побудованный садик [еврейское кладбище находится на ул. Хомишина, на территории котельной]. А то не можно будоваты. Побудованы деяки хаты,

знаете, за радянською владою ніхто не думав про те, що там, де поховані люди, там нічого не треба будувати. Це великий гріх, будемо так казати. Я знаю, як вдома у нас, то як копали нати, викопували кістки. Але то - махнули рукою. Таки рнаші люди. От я будув едеяки фундам так казати. Вот в Галичи - то караїмське - караїми були там, цвинтра зберігся. И евреев зберігся.

00.12 А у нас не. У нас поступили так досить по-варварски. Ніхто не думав про пам'ять людей. [Что сейчас на этом месте?] Садик побудован. Садик «Вэсэлка» [об'ясняет, как пройти на еврейское кладбище].

00.13 [И вокруг кладбища раньше евреи жили?] То так, вони там жили. Ніхто там може не сказати, бо там всі прийизжи. [Говорит, что в Богородчанах много приезжих - в 1970-е приезжали строители из соцстран - венгры, поляки, немцы, чехи.]

00.14 Тому и называют наше место интернациональным. [Многие остались в Богородчанах, женившись на местных девушках. Много приезжих из других областей Украины и России. Поэтому многие не знают давнюю историю Богородчан.] Там був пустырь [около еврейского кладбища]. А потім взяли и забудовали. Мы знаходимося як раз в центри колышнього мистечка.

00.15 [Сетует, что сегодня вообще мало кто интересуется историей, люди больше думают про деньги. Вспоминает, что при Союзе в школе каждый класс изучал какую-то республику. В классе, которым руководила ПОТ, изучали Белоруссию.]

00.16. [Рассказывает, как ездила с учениками по городам Белоруссии. Пели белорусские песни, танцевали белорусские танцы. Приезжали гости из Белоруссии. ПОТ - учитель украинского языка. Изучали города-герои.]

00.17 Получали материалы по истории из любого города. Сама ПОТ побывла во многих городах СССР и даже была в бункере Гитлера в Калининграде-Кенигсберге.]

00.18 [В Литве была на кладбище, где похоронены замученные дети, у которых брали кровь для немецких раненых.]

00.19 [Говорит о необходимости сохранять традиции и память, потому что «над нами есть высша сила».] [Откуда происходит название Богородчаны?] Було таке. От там за лях. **о**Богородчанами е Стары Богородчаны. Було село. На гори Потоцький побудовав замок. П го разу -**о**И ось одн

00.20 поляки дуже жестоко поводилися з людмы, той пан пойхав кудысь, а залишил жинка уз двома дитьми. И вин пойхав, и вин не довіряв жинци. А тут татары казали нібысь шо. кае. До домку. А жинка не видкривала, вона **у**Пидъихав туди [к своему замку] в ночи и ст знадла, шо вин мае вернутыся [позже]. Вин стукае, стукае, а вона через викно з дитьми тикае [потому что думала, что это татары]. Вин йийи потім убивае, догоняе, вин думсав, шо вона дыла [думал, что она убегает, потому что изменяла ему]. А диты пішли в лиси. Вин **а**йому зр довго шукав цих дитей, вин вже знав, шо жинка не зрадыла. И Матерь Божя зъявилася тым

го, шо вин **о**00.21 двум диточкам и вываела йих из тыей хащи в лиси. Вывела, и на честь т знайшов своих дитей, вин Богородиця - знаете, Богородиця, Божья Мати - вирішил от тут у нас церква була, тут де могила [братский памятник на центральной площади], там була нькка, деревьяна. Потім вона згорела. А церкву ту Ивана **е**. Старакольсь церква стар вцю. И назвав в честь мисто **о**Богослова перенесли, побудовали нову. Вин там побудовав церк Богородици. В честь того, що Мати Божя врятувала його дитэй. И нехай врятувае

пасти всіх людей. От чому так - Богородици . И церква святой **а**00.22 вид всякой н Богородици, там е така фігура Божой Матери. Так знаете - всё пов'язаног с тим. [Церковь греко-католическая или украинская?] У нас така идея... така дуже... У нас е греко-католицка, там, де православна московського підпорядкування - костёл, коло Будинку культури такий. л. Ось тут будують церкву православну киевського **э**То там був польский кост

.с-тыи~~ла~~-фе-рпидпорядкування. А у нас ще е

00.23 Цэ таке шось як секта, яки правоверни якись вышли. Вони там за мистом, за ликарнею будують свою церкву. То колысь одын епископ прогневився у Риме и його видключили вид церкви и вигналы. Выгнал його папа Римский, а вин пошел у Нимеччину. И в одном лиси организовав монастырь. Ну а в монастырь люды, бувае, тикають вид ризных [причин]. Дивчата идуть в монастырь, колы хлопец зрадыв, чи ще шось таке. Хлопцы - теж шось таке. И вин там организовал монастырь.

00.24 А сэстра того, шо був - вин був греко-католицкий священник - а стал лаферистом, його жинки сестра в Нимеччини там, биля того монастыря - ну и от таким чином и пришла до нас така йихня вира. [Они христиане?] Христиане, але всё на староруським, на старословьянської мови проповідь проводять. А то важко, так знаете [старославянський язык понимать]. Так йих нем а - тут у нас и е во Львови тильки. Йим не можно, йим заборонено, але вони будують церкву. Як секты. А секты у нас е всяки!

00.25 Баптисты, субботники... [Лаферисты крестятся как - слева направо или справа налево?] Як греко-католики. [Показывает.] А православни от сюды не кладуть останний [пятое касание - показывает.]

00.26 [Рассказывает об уроженце Богородчан, Олексе Гирныке (1912-1978), который всю жизнь отстаивал приверженность украинскому языку и культуре, пострадал за это, сидел в тюрьме и при поляках, и при советах, был в лагере в Мордовии, уже будучи на пенсии распространял листовки с протестами, в знак протеста в 1978 г. Каневе на могиле Т. Шевченко сжег себя в знак любви к Украине.]

00.27 [Рассказывает биографию героя.]

00.28 Рассказывает биографию героя. В школьном музее есть стенд, посвященный герою.]

00.29 Рассказывает биографию героя.

00.30 Рассказывает биографию героя. В 2007 г. Ему присвоено звание Героя Украины посмертно.]

00.31 [Показывает экспонаты музея. Рассказывает, как организует праздники для детей. На Рождество вместо Деда Мороза - святой Николай, как когда-то было при Польше. Рассказывает о ряжении. К непослушным детям «чортик приходит».]

00.32 [Были ряженные до войны?] До вийны булы. Я памятаю, ще малютка ходыла из мамою в [вероятно, имеет ввиду исполнения обрядовых песен - миколаячитальню, вертепи у нас булы, во козак, стрилец, овки булы. [Какие роли были в вертепе?] В вэртепи обовьязк*и*], гамиколаек солдат мае буты, мае буты еврей, чортык, ангел, три цари.

00.33 [Рассказывает о современной традиции святочных процессий.] [Вертеп - это когда во була. Така шапка, офигурки?] Не, живы люди! [Как в еврея рядились?] Борода обовьязк*и* нька. В таких егла, низузнаете, завжди с кошиком - шось продаваты. [А какая шапка?] Така кр як тэпэр показывають по телевизорах.

00.34 Така чорна низенька. [А как ее называли? Не поняла вопроса, отвечает, как называли ра. Мошко и Сура. [Что они уво з ним була - Сошко. Жинка обовьязк*и* ряженого еврея:] М делали?] То вони продавалы, ходылы, нибы торговалы! Для смиху, для радости, бо то не плакаты! Трэ трошкт еще посмепятися. [В Болгородчанах евреи на каком языке ызавжд*и* жному о разговаривали?] Миж собою на еврейськом, а так на украинськом.Ткут у нас у к чку булы евреи, у нас, наприклад, в Франкивськой области.эмист

00.35 А у нас навить там дома, на Рогатинщине, було мисто, де... було село, де половина села булы евреи. [Какое село?] А то Княгиничи. Половина еврейв було. Алэ евреи булы дуже сумирны. Булы дуже таки добродушны. Батько мий розповидав, шо вони могли даты в бор,

знаете, тепер называеця кредит! В бор Воны знали, хто ж выдае. Коды торгивля шла, воны опускалы [давали скидку]. Заклыкалы: «Ходы до мене!» То батька мени росказував - воны кожен мав свого [клиента постоянного]. [Были постоянные клиенты?] Так. Вы закажете - воны вам привезуть.

сить добродушны. У нас в сили була одна симья еврэив. Вин мав 00.36 Воны были д магазинчик. И йому вси люды запропонуваы тикты [уехать, когда началась война], утекты, когда почався погром, шоб його не убили. Так уж по добродушному. [Когда погром был?] В дили. И вин зник. Хата эчас Нимеччины. [И он убежал?] Пэвне... Сказали, його попэр лишилася, колы пришли, хата бцла уже порожня - и всэ. [Имени еврея не помнит.] Потим в йих хати був медпункт.

00.37 [Еврейские дома чем-то отличались от украинских?] Хата ничим. Там трошки в занедбанном стани були [в запущенном состоянии.] В еврейских симьях багато дитей. Таки невелики [дома], в занедбанном стани. Не так чисто як... А деяки, то малы каменны, чи мурованы, гарни. Таки були и таки були. Я памятаю, шо тут [в центре Богородчан] був ыв ля - знаете, то мое, то твое [т.е. у этакый ряд, шо досить гарных крамныць и у кожного була с каждого отдельный вход в лавку]. А хаты сзаду. [Еврейские дома остались?] Ничого! Ни го!оодн

00.38 [Сетует, что разрушают старые здания.] [А куда евреи молиться ходили?] Воны, пэвне, я жу... Воны, пэвно, в Франкивьску... Синогога во Франкивьску була велика, коло авам не ск драмтеатру - там збереглася она. [Синагога находится около филармонии.] [А в Богородчанах жу вам... [А в вашем селе?] В Рогатине була невеличка. А для асинагоги не было?] Я не ск одной семьи [в их селе] то ни. Бо у нас навить и костёлу не було. У нас в сили не було ни ляка. Тильки вси украинци. А в Грохолине нимецьки колонисты було, то воны мали оодного п л. И поляки теж мали костэл. И було три церкви, бо то вельке-вельке було сило.эсвий кост

00.39 А синагога - пэвнэ йиздили во Франкивьск. [А кладбище было?] Так. [Вы видели когда-нибудь еврейские похороны?] Ни, вы знаете, я пришла [приехала в Богородчаны] в 53-м. [Тогда евреи были в Богородчанах?] Не, никто не лишився. Як втиклы вид нимцив, тсак воно... [И никто не вернулся?] Никто. Знаете шо? В Солотвине був, жил

00.40 Зингер, чи... я не памятаю. Я вам так щиро кажу - мы цим не цикавилися. Там просто був одын еврэй, симья еврэив. А до нас, до нашого будынку, прийихав звидки? - то вин одруженный був, жили и мы не знали, вин украинец був. А колы на похороны прийихав той с Солотвина еврей, и прийихалы ще одни с Франкивьска, а то було за ральяньскою владою, його хоронили без священника, бо вин був партийный, то тоди

00.41 догадалися, шо напэвне вин еврэй. Но я так кажу, бо так воно е. [Это в Богородчанах было?] Так, так. [То есть он никогда не говорил, что он еврей и никто не знал?] Ни-ни-ни. Мы догадывались. [А как его звали?] Дмитро. [А фамилия?] Барковский. Никто не знав - украинец и украинец. [А приехали хоронить откуда?] Прийихалы деяки на похороны и тоди ти, кто був на похоронах, кажуть: то шо, вин еврей?! [Но хоронили не по-еврейски?] Ни-ни! [В каком году это было?]

00.42 То було в сямьдесят сёмому роки, в сямьдесят шостому... [Значит, в эти годы в Солотвине еще евреи жили?] Жил один. Одна симья. [Еврейские праздники не помните?] Никто не справляв за радянською владою. [А за Польшей?] В Рогатыньскому, я знаю, шо батька приносил таке, як воно называлось... колы ходыв... якись подарунок.

00.43 Шабаш, чи... Воны в субботу не працюваы, никоы, в субботу никто до них не шов, ни в н. А в таки дни шли до йих торгуваты, ще ще. И воны приходылы, иКнягиничи, ни в Рогат татови в гости. Так-то по-селяньски, гостилище. [Евреи приходили на какие-то праздники или просто так?] Ни-ни, просто так приходылы, на праздники никто. [Праздники отдельно праздновали?] Воны свои там, а мы свои.

00.44 [Это в советское время праздновали все вместе, дни Октябрьской революции, ляк. То всё была дружба. [А якийПервомай.] Никто не казав - ты еврей, а ты украинец, а ты п

подарунок батко приносив?] Цукерки! Ну шо там для дитей. [Тот есть это не ем у подарок был, а вам подарок?] Так, так! Все так с татом передавали. [Опять сворачивает на тему украинских народных праздников, рассказывает о дне Ивана Купала.]

00.45 [Рассказывает о Купале. Собирали травы, украшали дом, гадали о замужестве, «встречали солнце» примета: солнце купается, можно с этого дня купаться, пускали венки. Сейчас все старые обычаи на Украине обновляют.]

00.46 [Рассказывает, как сейчас отмечают Купалу, жгут костры.] [Просим рассказать о создании школьного музея. ПОТ рассказывает, что вещи для музея она в основном привезла из родительского дома после смерти матери и сестры в Рогатинском районе, который славится своей вышивкой. Вышитые подушки - работа мамы ПОТ, покрывала - ее работа.]

00.47 [Радуетя, что ученикам интересно узнавать про старые традиции. К свадьбе внучки ПОЛТ испекла каравай, который потом стоял в музее, но его съели мыши. Показывает «дидух» - букет колосьев, который ставят на Рождество. Спрашиваем про рождественское нок [новогодних елок] не було. Украшение - «паук», который подвешен к потолку.] Колысь ял Не було в хати.

. А хату трэ було прикраситы! Робилы - вивсяна або житня лавук называеця, *купав* 00.48 солома, недоспила, и дротиком так робили. [Название не объяснила. Показывает старинную колыбель.]

00.49 [Показывает вышивки своей мамы.]

00.50 [Благодарим и прощаемся.]

Description:

00.09 - 00.15 on Jews

00.33 - 00.44 on Jews

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Maria Kaspina

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\) Community:](#)

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111675> **Source URL:**